

Porównanie tłumaczeń Jana 8:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział im — Jezus: Amen, amen mówię wam, że każdy — czyniący — grzech, niewolnikiem jest — grzechu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział im Jezus amen amen mówię wam że każdy czyniący grzech niewolnik jest grzechu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus im odpowiedział: Ręczę i zapewniam was, każdy, kto czyni grzech, jest niewolnikiem grzechu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział im Jezus: Amen, amen mówię wam, że każdy czyniący grzech niewolnikiem jest grzechu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział im Jezus amen amen mówię wam że każdy czyniący grzech niewolnik jest grzechu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus na to: Ręczę i zapewniam, każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że każdy, kto popełnia grzech, jest sługą grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam, iż wszelki, kto czyni grzech, sługą jest grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: Iż wszelki, który czyni grzech, jest sługą grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Każdy, kto popełnia grzech, jest niewolnikiem grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im odpowiedział: Zapewniam, zapewniam was, każdy, kto popełnia grzech, jest niewolnikiem grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus im odrzekł: „Uroczyscie zapewniam was: Każdy, kto popełnia grzech, staje się niewolnikiem grzechu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im odpowiedział: „O tak, zapewniam was, że każdy, kto grzech popełnia, jest niewolnikiem grzechu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział im Jezus: Amen amen, mówię wam: Iż wszelki, który czyni grzech,

¹⁾ <x>520 6:16</x>; <x>680 2:19</x>

			niewolnikiem jest grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus im odpowiedział: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів їм Ісус: Щиру правду, щиру кажу вам, що кожний, хто чинить гріх, є невольником гріха.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się w odpowiedzi im Iesus: Istotne istotnego powiadam wam, że wszystek czyniący wiadome uchybienie, niewolnik jest tego uchybienia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że każdy, kto popełnia grzech, jest niewolnikiem grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział im: "Doprawdy! Mówię wam, że każdy, kto czyni grzech, jest niewolnikiem grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus im odpowiedział: "Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: "Każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam was, że każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu—odpowiedział Jezus.